Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach\* zachorował Hiskiasz na śmierć. Wtedy przyszedł do niego Izajasz, syn Amosa, prorok, i powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Uporządkuj\*\* swój dom, gdyż umrzesz, a nie będziesz żył.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. Wtedy prorok Izajasz, syn Amosa, przyniósł mu taką wiadomość: Tak mówi JAHWE: Uporządkuj swe sprawy domowe, ponieważ umrzesz, nie wyzdrowiejesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Uporządkuj swój dom, bo umrzesz i nie będziesz żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W one dni zachorował Ezechyjasz aż na śmierć. I przyszedł do niego Izajasz prorok, syn Amosowy, a rzekł do niego: Tak mówi Pan: Rozpraw dom swój; albowiem umrzesz, a nie zostaniesz żyw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni zachorzał Ezechiasz na śmierć i wszedł do niego Izajasz, syn Amos, prorok, i rzekł mu: To mówi JAHWE: Rozpraw dom twój, bo ty umrzesz, a nie zostaniesz żyw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach Ezechiasz zachorował śmiertelnie. Prorok Izajasz, syn Amosa, przyszedł do niego i rzekł mu: Tak mówi Pan: Rozporządź domem twoim, bo umrzesz - nie będziesz żył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. I przyszedł do niego Izajasz, syn Amosa, prorok, i rzekł do niego: Tak mówi Pan: Uporządkuj swój dom, albowiem umrzesz, a nie będziesz żył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Prorok Izajasz, syn Amosa, przyszedł do niego i powiedział: Tak mówi JAHWE: Wydaj rozporządzenie co do twojego domu, ponieważ na pewno umrzesz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Wtedy przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział mu: „Tak mówi JAHWE: «Wydaj ostatnie polecenia dla swojego domu. Jesteś bowiem umierający i już nie wyzdrowiejesz»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owych dniach Ezechiasz zachorował śmiertelnie. Wówczas przybył do niego prorok Izajasz, syn Amoca, i rzekł mu: - Tak mówi Jahwe: Uporządkuj swój dom, bo umrzesz i nie będziesz [już dłużej] żył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, що в тому часі захворів Езекія аж до смерти. І прийшов до нього пророк Ісая син Амоса і сказав до нього: Так говорить Господь: Заповідж про твій дім, бо ти вмираєш і не житимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owe dni Chiskjasz śmiertelnie zachorował. Więc przybył do niego Jezajasz, syn Amoca, prorok, i mu powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Uporządkuj twój dom, bo nie wyzdrowiejesz i umrzesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Toteż przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amoca, i rzekł mu: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼWydaj polecenia swym domownikom, bo umrzesz i nie będziesz żyłʼ ”. |

1. 1) Z kont. wynika, że wydarzenia Iz 38-39 należałoby umieścić przed inwazją asyryjską w 701 r. p. Chr. Hiskiasz rozpoczął rządy w wieku 25 lat i panował 29 lat (<x>120 18:2</x>), choroba ta spotkała go, gdy miał 39 lat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uporządkuj, צַו : w 1QIsa a : צוי . [↑](#footnote-ref-3)